

Mise au point

Voici cinquante phrases proposées à l'épreuve de thème grammatical des concours. Pouvez-vous les traduire ?

1. Vous auriez dû voir sa tête quand il a appris la nouvelle.
.....
2. Il aurait fallu prévoir ce qui est arrivé. Je ne le pouvais pas.
.....
3. Elle ne voulait pas que son fils sorte après dix heures.
.....
4. À qui est ce livre ? Ce n'est pas le mien.
.....
5. Elle préférerait acheter un chat plutôt qu'un chien.
.....
6. La plupart d'entre nous étaient déjà partis quand le spectacle a commencé.
.....
7. C'est un écrivain belge dont les romans sont très connus.
.....
8. Il est grand temps que vous cessiez de vous conduire aussi mal.
.....
9. Il vient d'avouer, n'est-ce pas ?
.....
10. Ces trois cents personnes sont ici depuis six mois.
.....

11. Il m'a dit qu'il ne restait plus de café.
.....
12. Ce CD coûte deux fois plus cher en Belgique.
.....
13. Si les gens roulaient moins vite, il y aurait moins d'accidents.
.....
14. Je m'attendais à ce que moins de gens viennent.
.....
15. Elle ne se rappelle pas avoir fermé la fenêtre en partant.
.....
16. Je me rappelle lui avoir conseillé de m'oublier.
.....
17. Il me reste une dizaine de chemises.
.....
18. Si tu venais, tu aurais droit à une part de tarte aux pommes.
.....
19. Elle a dû rêver car personne d'autre n'a entendu cela.
.....
20. Malgré la vigilance de la police, beaucoup trop d'accidents sont à déplorer.
.....
21. Je préférerais parler d'autre chose si ça ne te dérange pas trop.
.....
22. Il n'a pas encore prononcé son discours.
.....
23. Un de mes amis le connaît.
.....

24. Nous nous attendions à ce que davantage de clients protestent.
.....
25. Les voyageurs dont les noms suivent peuvent embarquer tout de suite.
.....
26. Il est grand temps de revoir notre politique dans ce domaine.
.....
27. Avec ce temps pourri, si tu n'étais pas parti à l'heure nous ne serions jamais arrivés à temps.
.....
28. On l'a vue, c'est sûr, mais personne n'a rien entendu.
.....
29. Elle n'est toujours pas parvenue à obtenir un rendez-vous avec lui.
.....
30. Les candidats feraient mieux de relire le sujet avant de commencer.
.....
31. Il y a de fortes chances que la campagne publicitaire arrive beaucoup trop tard.
.....
32. Une nouvelle crainte vient de surgir. L'Europe va-t-elle se diviser ?
.....
33. Il voulait que je lui dise depuis combien de temps je l'attendais.
.....
34. Crois-tu que je devrais faire taper ma lettre ?
.....
35. Elle leur a fait remarquer qu'il ne restait plus de café.
.....

36. Rappelez-vous que si les revendications sont justifiées, elles aboutiront très vraisemblablement.
.....
37. À qui est cette voiture garée devant chez eux ? Ce n'est pas la leur.
.....
38. Elle préférerait trouver un emploi en Chine plutôt qu'en Allemagne.
.....
39. Il fait faire tout le travail par son assistant.
.....
40. La plupart des gens avait déjà quitté la salle quand elle est entrée.
.....
41. À quelle distance se trouve l'usine et combien de temps faut-il pour s'y rendre ?
.....
42. Si tu avais participé au jeu, tu aurais pu gagner un prix.
.....
43. Il ne répond pas au téléphone : il ne doit pas être chez lui.
.....
44. Tu n'aurais pas dû traverser sans regarder des deux côtés.
.....
45. Depuis combien de temps vos parents vivent-ils en Allemagne ?
.....
46. Nous ferions mieux de ne pas allumer l'ordinateur.
.....
47. Je me rappelle les avoir rencontrés le 2 juin.
.....
48. Elle a une vingtaine d'années.
.....

49. Ils ne voulaient pas que leurs enfants soient dehors après
21 heures.

.....

50. Il est grand temps que le prix de l'essence cesse d'augmenter.

.....

1. Traduction de assez

Attribuez à **enough** sa place correcte dans la phrase.
Ne confondez pas **enough** (assez : quantité) et **rather** (assez : nuance).

phrases-type

- a. *Cet appartement est assez grand pour deux.*
→ **enough** se place après un adjectif.
↳ *This flat is big enough for two.*
- b. *Vous le saurez bien assez tôt !*
→ **enough** se place après un adverbe.
↳ *You'll know soon enough.*
- c. *Assez ! Ça suffit maintenant !*
→ Emploi idiomatique dans cette expression : **enough** est sujet.
↳ *Enough is enough!*
- d. *C'est assez tentant, n'est-ce pas ?*
→ Attention : **assez** a ici le sens de **plutôt** : **rather**.
↳ *Their offer is rather tempting, isn't it?*

e. Il ne faut pas abuser des bonnes choses.

→ La traduction de ce dicton utilise **enough**.

↳ *Enough is as good as feast.*

Exercice n° 1

Traduire

1. Vous y serez assez tôt ; ne courez pas.
2. Il a été assez malin pour trouver la solution.
3. Il fait assez chaud, vous ne trouvez pas ?
4. Il faisait assez chaud pour ouvrir la fenêtre.
5. On dirait qu'il n'en a jamais assez.
6. C'est bien assez bon pour ce qu'ils en feront.
7. C'était déjà bien assez dur comme ça.
8. Assez parlé. Il est temps d'agir.
9. Tous ces changements ont coûté assez cher comme ça.
10. Il est assez joli garçon, vous verrez.
11. Ils en avaient assez de passer pour des idiots.
12. Ta sœur est-elle assez grande pour venir avec nous ?
13. Nous vous l'avons pourtant assez dit.
14. Elle a dit qu'elle avait assez attendu.
15. Serons-nous assez rapides pour finir ce travail à temps ?